



Schulung SDL Trados 2017 – Fortgeschrittene

Publikum

Der Kurs richtet sich an Übersetzende, die bereits Erfahrung im Umgang mit SDL Trados Studio 2017 (oder Vorgängerversionen) haben und ihre Kenntnisse vertiefen möchten.

Ort und Datum

Die Schulung findet am Freitag, 21. April 2017, in den Räumen des ICT Ausbildungszentrums Bern CsBe statt (Zieglerstrasse 64). Der genaue Zeitplan wird Ihnen vor dem Schulungstag zugestellt.

Sprache

Die Schulung findet in deutscher Sprache statt.

Organisation

Koordination: Catherine Gachies-Stäubli, ASTTI Weiterbildungskommission.

Dozent: Tobias Wehrli, Koordinator des Verbands zur Förderung der computerunterstützten Übersetzung (Suissetra); Mitarbeiter an der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI) der Universität Genf.

Teilnehmerzahl

Die Teilnehmerzahl ist auf 15 Teilnehmer beschränkt. Professionelle ASTTI-Mitglieder werden vorrangig behandelt.

Kosten und Anmeldung

Die Teilnahmegebühr für die eintägige Schulung beträgt CHF 450.--
Für professionelle ASTTI-Mitglieder beträgt die Anmeldegebühr CHF 300.--

Inhalt

- **Studio 2017 – Was ist neu im Vergleich zu den Vorgängerversionen?**
- **Allgemeine Einstellungen**
- **Translation Memories (TM)**
 - Sprachressourcen bearbeiten
 - Abkürzungen hinzufügen
 - Variablenlisten anlegen
 - TM-Felder
 - TM-Felder definieren
 - Werte für die Felder definieren
 - TM-Felder bei der Übersetzung anwenden
 - Suchoptionen und Abzüge
 - Minimalen Match-Wert festlegen
 - Verschiedene Abzüge
- **Alignment**
 - Nutzen bestehender Übersetzungen, die ohne TM angefertigt wurden
 - Alignment-Projekt erstellen
 - Standard-Einstellungen anpassen
 - Abzüge festlegen
- **Dateien übersetzen**
 - Die AutoPropagate-Funktion
 - Funktion anpassen
 - Bevorzugte Rechtschreibprüfung wählen
 - TM-Feldwerte bei der Übersetzung anwenden
- **Dateien revidieren/überprüfen**
 - Revision in Studio: Änderungen verfolgen
 - Einzeldateien ausserhalb von Studio revidieren
 - Zweisprachigen Word-Datei erstellen
 - Übersetzung revidieren
 - Korrekturen importieren
 - Retrofit (Revidierte Ziel-Datei in Studio importieren)
 - Nach Segmenten mit nachverfolgten Änderungen und Kommentaren filtern
 - Änderungen annehmen und ablehnen

- **Projekte**
 - Anlegen von Projekten mit mehreren Dateien und Zielsprachen
 - Analyse- und Berichtsfunktionen
 - Dateien zu einem Projekt hinzufügen
 - Aktualisierte Version einer Datei zu Projekt hinzufügen (PerfectMatch)
 - Projekteinstellungen bearbeiten
 - Projektdateien zusammenführen
 - Projekt abschliessen und die einzelnen Zieldateien aus dem zusammengeführten Dokument erstellen
 - Projektvorlagen erstellen

- **Qualitätssicherung**
 - Was ist der QA Checker?
 - Segmentüberprüfung
 - Inkonsistenzen
 - Interpunktion
 - Zahlen
 - Terminologieprüfung
 - QA Checker Profile verwalten
 - QA-Model

- **Datenaustausch und -pflege**
 - Filter definieren
 - Mehrere Übersetzungseinheiten (ÜE) im Batch-Modus bearbeiten
 - TM-Teilmengen exportieren
- ÜEs mit Feldwerten filtern

- **Einführung in SDL MultiTerm**

- **SDL App Store (SDL OpenExchange Apps)**